

Shona (chiShona)

## Nhanganyaya Nhema

Chiratidzo chemuchinjiko

Muzita raBaba, neMwanakomana,  
noMweya Mutsvene.

Ameni

Kukwazisa

Nyasha dzalshe wedu Jesu Kristu,  
Uye rudo rwaMwari, Uye Kudya  
kweMweya Mutsvene Iva nemi mose.

Uye nemweya wako.

Chiitiko chePari

Hama (hama nehanzvadzi),  
ngatitendeike zvivi zvedu, Uye saka  
gadzirira isu kuti tipemberere  
zvakananzika zvitsvene.

Ini ndinonurura kuna Mwari  
Wemasimbaose Uye kwauri, hama  
dzangu, Kutu ndakatadza kwazvo,  
Mumifungo yangu uye mumashoko  
angu, Pane zvakadaita uye pane  
zvakadaitadza kuita, Kuburikidza  
nemhosva yangu, Kuburikidza  
nemhosva yangu, kubudikidza  
nenzvimbo yangu inorwadza kwazvo;  
Naizvozvo ini ndinobvunza  
kurumbidzwa Mary, Vatumwa  
nevatvene vese, Uye iwe, hama  
dzangu nehanzvadzi, kunyengeterera  
kuna Jehovha Mwari wedu.

Greek (Ελληνικά)

## Εισαγωγικές τελετουργίες

Σημάδι του σταυρού

Στο όνομα του Πατέρα και του  
Υιού και του Αγίου Πνεύματος.

Αμήν

Χαιρετισμός

Η χάρη του Κυρίου μας Ιησού  
Χριστού, Και η αγάπη του Θεού,  
Και η κοινωνία του Αγίου  
Πνεύματος να είσαι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Ενδεχομένως πράξη

Αδελφοί (αδελφοί και αδελφές),  
ας αναγνωρίσουμε τις  
αμαρτίες μας, Και έτσι  
προετοιμαστείτε για να  
γιορτάσουμε τα ιερά μυστήρια.

Ομολογώ στον Παντοδύναμο  
Θεό Και σε εσάς, τους  
αδελφούς και τις αδελφές μου,  
ότι έχω αμαρτήσει πολύ, στις  
σκέψεις μου και στα λόγια μου,  
Σε αυτό που έχω κάνει και σε  
αυτό που δεν κατάφερα να  
κάνω, Μέσα από το λάθος μου,  
Μέσα από το λάθος μου, Μέσα  
από το πιο σοβαρό λάθος μου.  
Ως εκ τούτου, ζητώ την  
ευλογημένη Mary πάντα  
παρθένο, Όλοι οι άγγελοι και οι  
άγιοι, Και εσύ, αδελφοί και  
αδελφές μου, να  
προσευχηθούμε για μένα στον  
Κύριο τον Θεό μας.

Shona (chiShona)

Mwari waMasimba ngaatinzwire  
ngoni, Tikanganwirei zvivi zvedu, uye  
kutiunzira kuupenyu hwusingaperi.

Ameni  
Kyrie

Ishe, ivai netsitsi.

Ishe, ivai netsitsi.

Kristu, ivai netsitsi.

Kristu, ivai netsitsi.

Ishe, ivai netsitsi.

Ishe, ivai netsitsi.

Gloria

Mwari ngaarumbidzwe kumusoro-  
soro. uye panyika rugare kuvanhu  
vane chido chakanaka.  
Tinokurumbidzai, tinokuropafadza,  
tinokudai, tinokurumbidzai,  
tinokutendai nokuda kwekubwinya  
kwenyu kukuru, Ishe Mwari, Mambo  
wekudenga, O Mwari, Baba  
vemasimba ose. Ishe Jesu Kristu,  
Mwanakomana Akaberekwa  
Mumwechete, Ishe Mwari, Gwayana  
raMwari, Mwanakomana waBaba,  
unobvisa zvitadzo zvapasi. tinzwirei  
ngoni; unobvisa zvitadzo zvapasi.  
gamuchirai munyengetero wedu;  
ugere kurudyi rwaBaba. tinzwirei  
ngoni. Nokuti imi moga ndimi  
Mutsvene. imi moga ndimi Jehovha.  
imi moga ndimi Wokumusorosoro.  
Jesu Kristu, noMweya Mutsvene.  
mukubwinya kwaMwari Baba. Amen.

Greek (Ελληνικά)

Εἶθε ὁ Παντοδύναμος Θεός νὰ  
ἔχει ἔλεος σὲ ἐμὰς,  
Συγχωρήστε μας τὶς ἀμαρτίες  
μας, καὶ μας φέρει στὴν αἰώνια  
ζωή.

Αμήν  
Κύρι

Κύριε δείξε ἔλεος.

Κύριε δείξε ἔλεος.

Χριστός, ἔχεις ἔλεος.

Χριστός, ἔχεις ἔλεος.

Κύριε δείξε ἔλεος.

Κύριε δείξε ἔλεος.

Γκόρια

Δόξα στὸν Θεὸ στὸ ὑψηλότερο,  
καὶ στὴ γῆ εἰρήνῃ σὲ  
ἀνθρώπους καλῆς θέλησης.  
Σας ἐπαινοῦμε, Σας εὐλογοῦμε,  
Σας λατρεύουμε, Σας  
δοξάζουμε, Σας εὐχαριστοῦμε  
γιὰ τὴ μεγάλη σας δόξα, Κύριε  
Θεέ, οὐράνιο βασιλιά, Ω Θεέ,  
Παντοδύναμος Πατέρας.  
Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, μόνον  
γεννημένος γιός, Κύριε Θεέ,  
Ἀρνὶ τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τοῦ  
Πατέρα, ἀπομακρύνετε τὶς  
ἀμαρτίες τοῦ κόσμου, Ἐλεγχοὶ  
γιὰ ἐμὰς. ἀπομακρύνετε τὶς  
ἀμαρτίες τοῦ κόσμου, λάβετε  
τὴν προσευχή μας. Καθίστε στὸ  
δεξιὸ χέρι τοῦ πατέρα, Ἐχετε  
ἔλεος γιὰ ἐμὰς. Μόνον γιὰ σένα  
εἶναι ὁ Ἅγιος, Μόνον ἐσύ εἶσαι ὁ  
Κύριος, Μόνον ἐσύ εἶσαι ὁ  
ἀνώτερος, Ἰησοῦς Χριστός, με

Shona (chiShona)

Unganidza

Ngatinamatei.

Ameni.

Liturgy yeshoko

Kutanga kuverenga

Shoko raJehovha.

Mwari ngaavongwe.

Pisarema Reperi

Kuverenga kwechipiri

Shoko raJehovha.

Mwari ngaavongwe.

Vhangeri

Ishe ngaave nemi.

Uye nemweya wako.

Kuverenga kubva muEvhangeri  
inoera maererano naN.

Mbiri kwamuri, imi Jehovha

Vhangeri raShe.

Rumbidzo kwamuri, Ishe Jesu Kristu.

Basa rekutenda

Ndinotenda muna Mwari mumwe chete, Baba vemasimba ose, muiti wedenga nenyika, pazvinhu zvose zvinoonekwa nezvisingaoneki.

Ndinotenda muna Ishe mumwe Jesu Kristu, Mwanakomana Akaberekwa ari Mumwechete waMwari, akaberekwa naBaba makore ose asati avapo. Mwari anobva kuna Mwari, Chiedza kubva kuChiedza, Mwari wechokwadi kubva kuna Mwari wechokwadi, akaberekwa, asina

Greek (Ελληνικά)

το Άγιο Πνεύμα, Στη δόξα του Θεού Πατέρα. Αμήν.

Συλλέγω

Ας προσευχηθούμε.

Αμήν.

Λειτουργία της  
λέξης

Πρώτη ανάγνωση

Ο Λόγος του Κυρίου.

Δόξα τω Θεώ.

Ψαλμός ανταπόκρισης

Δεύτερη ανάγνωση

Ο Λόγος του Κυρίου.

Δόξα τω Θεώ.

Ευαγγέλιο

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Μια ανάγνωση από το ιερό  
ευαγγέλιο σύμφωνα με τον Ν.

Δόξα σε σένα, Κύριε

Το Ευαγγέλιο του Κυρίου.

Σας έπαιξε, Κύριε Ιησού Χριστό.

Επάγγελμα της πίστης

Πιστεύω σε έναν Θεό, Ο πατέρας Παντοδύναμος, κατασκευαστής του ουρανού και της γης, Από όλα τα ορατά και αόρατα. Πιστεύω σε έναν Κύριο Ιησού Χριστό, Ο μόνος γεννημένος γιος του Θεού, Γεννήθηκε από τον Πατέρα πριν από όλες τις ηλικίες. Ο Θεός από τον Θεό, Φως από το φως, αληθινός Θεός από τον αληθινό Θεό, γεννήθηκε, όχι

## Shona (chiShona)

kuitwa, anoenderana naBaba;  
kubudikidza naye zvinhu zvose  
zvakaikwa. Akaburuka kudenga  
nokuda kwedu isu vanhu uye nokuda  
kworuponeso rwedu. uye neMweya  
Mutsvene akaitwa munhu  
weMhandara Maria, akava munhu.  
Nekuda kwedu akarovererwa  
pamuchinjikwa pasi paPondio Pirato;  
akafa akavigwa. akamukazve nezuva  
retatu maererano neMagwaro.  
Akakwira kudenga uye agere kuruoko  
rworudyi rwaBaba. Achauyazve  
mukubwinya kuti mutonge vapenyu  
navakafa uye umambo hwake  
hahungavi nomugumo. Ndinotenda  
muMweya Mutsvene, Ishe, mupi  
wehupenyu, unobva kuna Baba  
noMwanakomana. uyo anonamatwa  
uye anokudzwa kuna Baba  
neMwanakomana. akataura  
kubudikidza navaprofita. Ndinotenda  
muChechi imwe chete, tsvene,  
yekatorike nemaapostora.  
Ndinoreurura rubhabhatidzo  
rumwechete rwekuregererwa  
kwezvitadzo uye ndinotarisisira  
kumutswa kwevakafa uye noupenyu  
hwenyika inouya. Amen.

Kuseka

Munamato Universal

**Tinonamata kuna Jehovha.**

Ishe inzwai munyengetero wedu.

## Greek (Ελληνικά)

φτιαγμένο, συνηθισμένο με τον  
πατέρα. Μέσα από αυτόν όλα  
τα πράγματα έγιναν. Για εμάς  
τους άνδρες και για τη  
σωτηρία μας κατέβηκε από τον  
ουρανό, Και από το Άγιο  
Πνεύμα ήταν ενσαρκωμένο της  
Παναγίας, και έγινε άνθρωπος.  
Για χάρη μας σταυρώθηκε  
κάτω από τον Πόντιο Πιλάτο,  
υπέστη θάνατο και θάφτηκε,  
και αυξήθηκε και πάλι την  
 τρίτη ημέρα σύμφωνα με τις  
Γραφές. Ανέβηκε στον ουρανό  
και κάθεται στο δεξί χέρι του  
πατέρα. Θα έρθει ξανά στη  
δόξα να κρίνουμε τους  
ζωντανούς και τους νεκρούς  
Και το βασίλειό του δεν θα έχει  
τέλος. Πιστεύω στο Άγιο  
Πνεύμα, στον Κύριο, στον Δώρο  
της Ζωής, που προχωρά από  
τον πατέρα και τον γιο, Ποιος  
με τον πατέρα και τον γιο είναι  
λατρευτό και δοξασμένο, ο  
οποίος έχει μιλήσει μέσω των  
προφητών. Πιστεύω σε μία,  
ιερή, καθολική και αποστολική  
εκκλησία. Ομολογώ ένα  
βάπτισμα για τη συγχώρεση  
των αμαρτιών Και ανυπομονώ  
για την ανάσταση των νεκρών  
Και η ζωή του κόσμου που  
έρχεται. Αμήν.

Ομιλία

Καθολική προσευχή

**Προσευχόμαστε στον Κύριο.**

Shona (chiShona)

## Liturgy yeEucharist

### Offertory

Mwari ngaavongwe nokusingaperi.

Namata, hama (hama nehanzvadzi) kuti chibayiro changu uye chenyu zvingafadza Mwari, Baba vemasimba ose.

Jehovha ngaagamuchire chibayiro pamaoko enyu nokuda kwokurumbidzwa nokubwinya kwezita rake. kuti zvitinakire uye zvakanaka zveChechi yake tsvene yose.

Ameni.

Munamato weYukaristiya

Ishe ngaave nemi.

Uye nemweya wako.

Simudzai mwoyo yenyu.

Tinovasimudzira kuna Jehovha.

Ngativongei Jehovha Mwari wedu.

Kwakarurama uye kwakarurama.  
Mutsvene, mutsvene, mutsvene  
Jehovha Mwari wehondo. Denga nenyika zvizere nekubwinya kwenyu.  
Hosana\* kumusoro-soro!  
Ngaarumbidzwe iye unouya nezita raShe. Hosana\* kumusoro-soro!

Greek (Ελληνικά)

Κύριε, ακούστε την προσευχή μας.

## Λειτουργία της Ευχαριστίας

### Προσφορά

Ευλογημένος να είναι ο Θεός για πάντα.

Προσευχήσου, αδελφοί (αδελφοί και αδελφές), ότι η θυσία μου και η δική σας μπορεί να είναι αποδεκτό από τον Θεό, Ο Παντοδύναμος Πατέρας.

Είθε ο Κύριος να δεχθεί τη θυσία στα χέρια σας για τον έπαινο και τη δόξα του ονόματός του, για το καλό μας και το καλό όλων των ιερών εκκλησιών του.

Αμήν.

Ευχαριστιακή προσευχή

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Σηκώστε τις καρδιές σας.

Τους ανυψώνουμε στον Κύριο.

Ας ευχαριστήσουμε στον Κύριο τον Θεό μας.

Είναι σωστό και δίκαιο.

Άγιος, Άγιος, Άγιος Κύριος Θεός των οικοδεσπότες. Ο ουρανός και η γη είναι γεμάτα από τη δόξα σας. Hosanna στο υψηλότερο. Ευλογημένος είναι αυτός που έρχεται στο όνομα του Κυρίου. Hosanna στο υψηλότερο.

## Shona (chiShona)

### Chakavanzika chekutenda.

Tinoparidza rufu rwenyu, imi Jehovha, uye ugorupura Kumuka kwako kusvikira wadzoka zvakare. Kana kuti: Patinodya Chingwa ichi uye tichinwa mukombe uyu, tinoparidza rufu rwenyu, Jehovha, kusvikira wadzoka zvakare. Kana kuti: Tiponesei, Muponesi wenyika. nokuda kweMuchinjikwa wako uye nokumuka kuvakafa makatisunungura.

Ameni.

Chirairo cheChidyo

Pakuraira kweMuponesi uye tichiumbwa nedzidziso youmwari, tinotsunga kuti:

Baba vedu vari kudenga. zita renyu ngarikudzwe noutsvene; umambo hwenyu ngahuuye. kuda kwenyu ngakuitwe panyika sezvazviri kudenga. Tipei nhasi chingwa chedu chamazuva namazuva. uye mutiregerere kudarika kwedu. sezvatinokangamwirawo vanotitadzira; uye musatipinza pakuidzwa; asi mutisunungure pakuiipa.

Tinunurei, Ishe, tinokumbira, kubva kune zvakaipa zvose. nenyasha tipei rugare pamazuva edu. kuti, nerubatsiro rwetsitsi dzenyu, tinogona kugara takasununguka kubva kuchivi uye wakachengeteka

## Greek (Ελληνικά)

### Το μυστήριο της πίστης.

Διακηρύσσουμε το θάνατό σας, Κύριε, και δηλώστε την ανάστασή σας μέχρι να έρθεις ξανά. Ή: Όταν τρώμε αυτό το ψωμί και πίνουμε αυτό το φλιτζάνι, Διακηρύσσουμε το θάνατό σας, Κύριε, μέχρι να έρθεις ξανά. Ή: Εξοικονομήστε μας, Σωτήρα του κόσμου, για το σταυρό και την ανάστασή σας. Μας έχετε ελευθερώσει. Αμήν.

Τελετή κοινωνίας

Στην εντολή του Σωτήρα Και σχηματίζεται από τη θεϊκή διδασκαλία, τολμούμε να πούμε:

Ο πατέρας μας, ο οποίος τέχνης στον ουρανό, αγιασθήτω το όνομά σου; έλα το βασίλειο σου, θα γίνει το δικό σου στη γη όπως είναι στον ουρανό. Δώστε μας αυτή τη μέρα το καθημερινό μας ψωμί, Και συγχωρήστε μας τα παραβιάσεις μας, Καθώς συγχωρούμε εκείνους που παραβιάζουν εναντίον μας. και να μας οδηγήσει όχι στον πειρασμό, αλλά μας παραδώστε από το κακό.

Παραδώστε μας, Κύριε, προσευχόμαστε, από κάθε κακό, Μεγάλη ειρήνη στις μέρες μας, Αυτό, με τη βοήθεια του έλεος σας, Μπορεί να είμαστε πάντα απαλλαγμένοι

## Shona (chiShona)

kubva kumatambudziko ose,  
sezvatinomirira tariro  
yakaropafadzwa nokuuya  
kwoMuponesi wedu, Jesu Kristu.

Nekuda kwehumambo, simba  
nokubwinya ndezvenyu zvino  
nokusingaperi.

Ishe Jesu Kristu, avo vakati  
kuvaApostora venyu: Rugare  
ndinosiya kwamuri, rugare rwangu  
ndinokupai. regai kutarira zvivi  
zvedu; asi pakutenda kweChechi  
yako, uye nenyasha muripe rugare  
nekubatana maererano nokuda  
kwenyu. vanorarama uye vanotonga  
nokusingaperi-peri.

Ameni.

Rugare rwaShe ngaruve nemi nguva  
dzose.

Uye nemweya wako.

Ngatipanei chiratidzo cherugare.

Gwayana raMwari, munobvisa  
matadzo enyika. tinzwirei ngoni.

Gwayana raMwari, munobvisa  
matadzo enyika. tinzwirei ngoni.

Gwayana raMwari, munobvisa  
matadzo enyika. tipei rugare.

Tarirai Gwayana raMwari, tarirai uyo  
anobvisa zvivi zvenyika.

Vakaropafadzwa vakakokerwa  
kuchirayiro cheGwayana.

## Greek (Ελληνικά)

από την αμαρτία και ασφαλές  
από όλη την αγωνία, Καθώς  
περιμένουμε την ευλογημένη  
ελπίδα Και η έλευση του  
Σωτήρα μας, ο Ιησούς Χριστός.  
Για το βασίλειο, η δύναμη και η  
δόξα είναι δική σας τώρα και  
για πάντα.

Κύριος Ιησούς Χριστός, Ποιος  
είπε στους αποστόλους σας:  
Ειρήνη σε αφήνω, η ειρήνη μου  
σας δίνω, Κοιτάξτε όχι στις  
αμαρτίες μας, Αλλά με την  
πίστη της εκκλησίας σας, και  
ευγενικά χορηγεί την ειρήνη  
και την ενότητα της σύμφωνα  
με τη θέλησή σας. Που ζουν και  
βασιλεύουν για πάντα και  
πάντα.

Αμήν.

Η ειρήνη του Κυρίου είναι  
πάντα μαζί σας.

Και με το πνεύμα σας.

Ας προσφέρουμε ο ένας στον  
άλλο το σημάδι της ειρήνης.

Αρνί του Θεού, παίρνετε τις  
αμαρτίες του κόσμου, Έχετε  
έλεος για εμάς. Αρνί του Θεού,  
παίρνετε τις αμαρτίες του  
κόσμου, Έχετε έλεος για εμάς.  
Αρνί του Θεού, παίρνετε τις  
αμαρτίες του κόσμου, Δώστε  
μας ειρήνη.

Ιδού το αρνί του Θεού, Ιδού που  
παίρνει τις αμαρτίες του  
κόσμου. Ευλογημένοι είναι  
εκείνοι που καλούνται στο  
δείπνο του αρνιού.

## Shona (chiShona)

Ishe, handina kufanira kuti upinde pasi pedenga remba yangu. asi taura shoko chete uye mweya wangu uchapora.

Muviri (Ropa) waKristu.

Ameni.

Ngatinamatei.

Ameni.

## Kupedzisa Tsika

### Ropafadzo

Ishe ngaave nemi.

Uye nemweya wako.

Mwari waMasimbaose ngaakuropafadzei, Baba, noMwanakomana, naMweya Mutsvene.

Ameni.

### Kudzingwa basa

Endai, Misa yopera. Kana kuti: Endai mundoparidza Evhangeri yaShe.

Kana: Enda norugare, uchikudza Ishe noupenyu hwako. Kana: Enda norugare.

Mwari ngaavongwe.

## Greek (Ελληνικά)

Κύριε, δεν είμαι άξιος ότι πρέπει να εισέλθετε κάτω από τη στέγη μου, Αλλά λένε μόνο ότι η λέξη και η ψυχή μου θα θεραπευτούν.

Το σώμα (αίμα) του Χριστού.

Αμήν.

Ας προσευχηθούμε.

Αμήν.

## Τελικά τελετουργικά

### Ευλογία

Ο Κύριος είναι μαζί σου.

Και με το πνεύμα σας.

Είθε ο Παντοδύναμος Θεός να σε ευλογεί, ο Πατέρας και ο Υιός και το Άγιο Πνεύμα.

Αμήν.

### Απόλυση

Πηγαίνετε προς τα εμπρός, η μάζα έχει τελειώσει. Ή:

Πηγαίνετε και ανακοινώστε το Ευαγγέλιο του Κυρίου. Ή:

Πηγαίνετε ειρηνικά, δοξάζοντας τον Κύριο από τη ζωή σας. Ή: πηγαίνετε

ειρηνικά.

Δόξα τω Θεώ.